

# De *Kalīla wa Dimna* à La Fontaine : Voyage à travers les fables

## Guide du jeune visiteur



اللوفا أبو ظبي  
LOUVRE ABU DHABI



{BnF}

Bibliothèque  
nationale de France

FRANCE  
MUSEUMS

Exhibition partner  
Van Cleef & Arpels

Haut-Jaeger, plus-Vanclaire since 1966.



## Introduction

Visite l'exposition consacrée aux *fables* animalières, contées en mots et en images.

Régale-toi de ces histoires qui nous permettent de partager d'importantes valeurs morales et traditions de génération en génération.

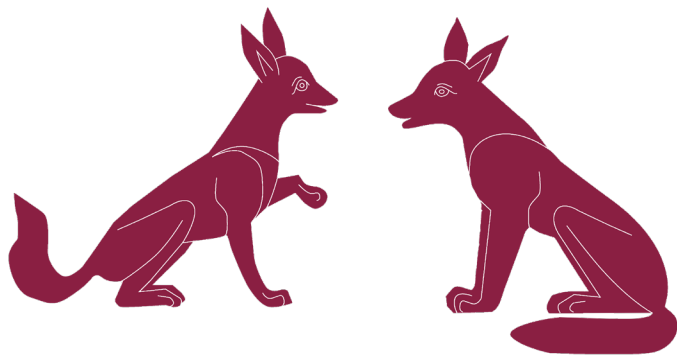
Découvre les différentes traditions : de *Kalīla wa Dimna*, du savant Perse Ibn al-Muqaffa"s, en Orient, aux *fables* de l'auteur grec Ésope, jusqu'aux adaptations des deux traditions par le célèbre *fabuliste* français Jean de La Fontaine en Occident.

Voyage à travers le temps pour explorer les origines de ces *fables* et achève cette odysée en découvrant leurs influences dans les œuvres d'art.

## Instructions

1. Parcours l'exposition sur les pas des deux *chacals* Kalīla et Dimna grâce au symbole ci-dessous.
2. Utilise les cartes numérotées pour te guider à chaque étape de ton voyage.
3. Retourne chaque carte pour y trouver des anecdotes et des activités.

**Viens... partons en voyage !**



# Glossaire

**Anatomie :** l'étude scientifique du corps.

**Chacal :** animal sauvage semblable à un chien, vivant en Afrique et en Asie du Sud.

**Contemporain :** qui existe ou se produit maintenant et, appartient au temps présent.

**Dynastie Ayyoubide :** empire islamique médiéval qui contrôlait des parties du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord, fondé par Saladin en 1171.

**Fable :** courte histoire dont les personnages sont souvent des animaux et qui donne une vérité morale.

**Fabuliste :** personne qui écrit des fables.

**Manuscrit :** exemplaire écrit à la main d'un livre ou d'un document.

**Mosaïque :** image ou motif composé de petits éléments de pierre ou de verre de couleur.

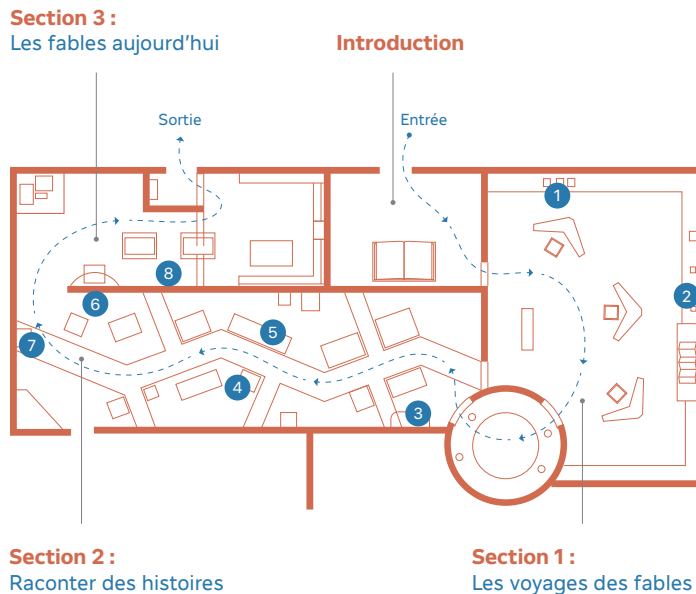
**Quai :** longue structure, habituellement construite en pierre, à laquelle sont attachés les bateaux.

**Rondeau :** élément de décoration circulaire.

**Sanskrit :** langue ancienne d'Inde.

# Plan de l'exposition

Ce plan présente l'emplacement des œuvres d'art dans l'exposition.



## Section 1 : Les voyages des fables

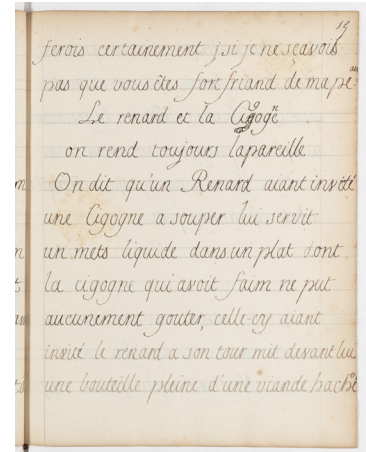
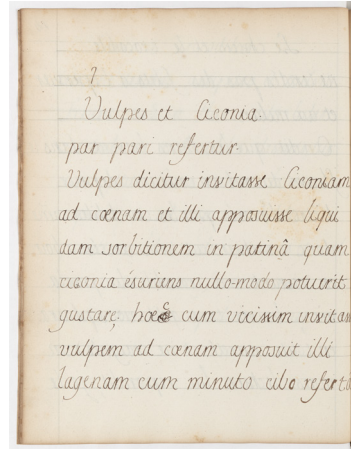
1



Ibn al-Muqaffa' (vers 720-756), *Kalīla wa Dimna* (arabe), Les deux chacals *Kalīla wa Dimna*, Syrie ou Égypte (?), vers 1220, Manuscrit sur papier, pigments et or, Paris, Bibliothèque nationale de France, département des Manuscrits, Arabe 3465, f. 48r, © Bibliothèque nationale de France

## Section 1 : Les voyages des fables

2



Louis XV (1710-1774), *Versions du roi Louis XV écrites de sa main*, (français et latin), France, 1722, Manuscrit sur papier, Paris, Bibliothèque nationale de France, département des Manuscrits, Français 2325, f.14v-15, © Bibliothèque nationale de France

Ce *manuscrit* est le plus ancien exemplaire illustré au monde que l'on possède de *Kalīla wa Dimna* !

Il a pour origine un livre traduit en arabe par Ibn al-Muqaffa' et a été réalisé il y a près de 700 ans, sous la dynastie Ayyoubide.

### Regarde

À présent, regarde de plus près les deux *chacals* dans les illustrations. Ce sont Kalīla et Dimna, les personnages principaux qui vivent à la cour du lion, le chef du pays. **Peux-tu deviner quel *chacal* est Kalīla et lequel est Dimna ?**

(Kalīla est rouge et Dimna est bleu)

### Imagine

Utilise ton imagination pour inventer un dialogue entre les deux *chacals*. À ton avis, de quoi peuvent-ils bien parler dans ce *manuscrit* ?

### Le savais-tu ?

D'où crois-tu que proviennent les histoires de Kalīla et Dimna ? On pense qu'elles trouvent leur origine dans le *Panchatantra*, un recueil de *fables* animalières de l'Inde ancienne écrite dans une langue classique : le *Sanskrit*.

Les *fables* étaient des histoires utilisées pour enseigner la bonne conduite et les valeurs morales. Par exemple, la *fable* présentée ici, « Le Renard et la Cigogne » nous apprend l'importance d'être juste.

Cette histoire a été copiée avec soin par le roi de France Louis XV lorsqu'il avait 12 ans.

### Regarde

Tu as remarqué que Louis XV a écrit dans deux langues différentes. **Peux-tu les reconnaître.**

(Français et Latin)

### Imagine

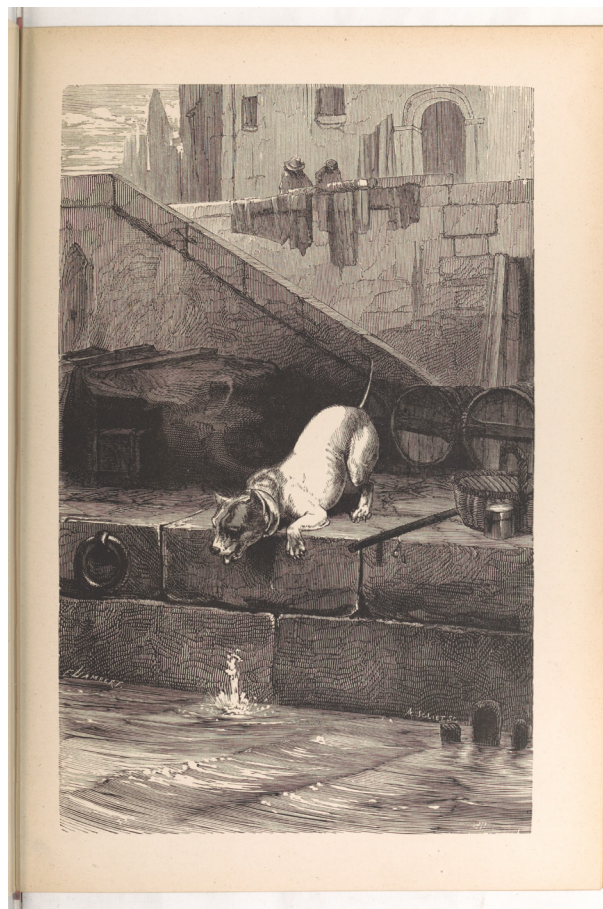
Comme cette histoire, chaque *fable* contient une leçon de morale pour le lecteur. Réfléchis à la leçon que tu voudrais enseigner à tes amis ou à tes petits frères et sœurs si tu écrivais ta propre *fable*.

### Le savais-tu ?

Même si le Français était la langue principale des rois de France, ils devaient aussi apprendre le Latin, qui était la langue officielle des cérémonies religieuses, du droit et de l'enseignement.



Rondeau au lion attaquant un taureau, Iran, 17e siècle, Mosaïque de céramique, Paris, musée du Louvre, département des Arts de l'Islam, MAO 2026, © Musée du Louvre, Dist. RMN-Grand Palais / Claire Tabbagh / Collections Numériques



Eugène Lambert (1825-1900), illustrateur, *Vingt Fables de La Fontaine* (français), Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre, France, 1903, Imprimé, Paris, Bibliothèque nationale de France, département Littérature et Art, 4-YE-228, p. 39, © Bibliothèque nationale de France

Le recueil de fables *Kalīla wa Dimna* contient une histoire en particulier au sujet d'un lion et d'un taureau.

Bien que beaucoup de représentations d'histoires soient dessinées ou illustrées sur papier, celle-ci est différente, parce qu'elle est en céramique, ce qui la rend intéressante.

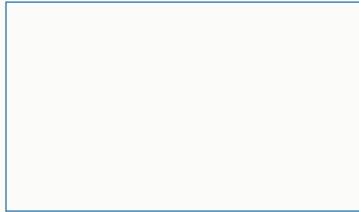
### Regarde

Observe les détails aux couleurs vives de l'œuvre.

Penses-tu qu'elle a été fabriquée d'une seule pièce ou que l'on a assemblé plusieurs petits éléments ?

### Dessine

Imagine et compose ton propre *rondeau en mosaïque* ; quelles couleurs et quels animaux choisirais-tu pour le concevoir ? Dessine-le ci-dessous.



### Le savais-tu ?

Il y a 500 à 700 ans, dans la ville d'Ispahan, en Iran, les gens utilisaient des carreaux entiers pour décorer rapidement de grands bâtiments.

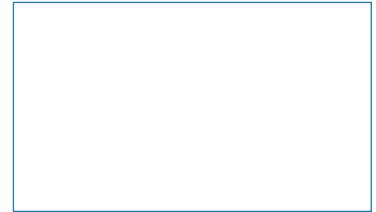
« Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre » est un véritable classique écrit par La Fontaine. C'est l'histoire d'un chien aveuglé par la gourmandise, qui lâche l'os qu'il tient pour attraper celui qu'il tient dans son reflet. Ce conte nous enseigne l'importance de ne pas être gourmand.

### Regarde

Observe comment l'illustrateur Eugène Lambert a réalisé cette gravure en pleine page en se servant de la lumière et de l'ombre pour mettre en valeur la posture du chien. La façon dont il place sa patte sur le bord du *quai* nous invite à imaginer ce qui va suivre.

### Dessine

Essaie de saisir le sentiment de suspense et dessine la scène suivante. Imagine ce qui a pu se passer ensuite.



### Le savais-tu ?

Cette *fable* est la seule figurant à la fois dans les recueils d'Ibn al-Muqaffa' et d'Ésope. Cependant, La Fontaine a décidé de créer sa propre version en s'inspirant d'Ésope.



Ibn al-Muqaffa' (vers 720-756), *Kalila wa Dimna* (arabe), Le Lièvre et l'Éléphant, Égypte, 1761, Manuscrit sur papier, pigments, Paris, Bibliothèque nationale de France, département des Manuscrits, Arabe 3475, f.125v-126, © Bibliothèque nationale de France



Jean-Baptiste Oudry (1686-1755), dessinateur, Bonaventure Louis Prévost (vers 1733-1816), graveur, *La Fontaine, Fables* (français), Les Deux Aventuriers et le Talisman, France, 1755-1759, Eau-forte et burin, Paris, Bibliothèque nationale de France, département des Estampes et de la Photographie, DB-23(B,2)-PET FOL, © Bibliothèque nationale de France



Un autre chef-d'œuvre, qui illustre l'histoire intitulée « Le Lièvre et l'Éléphant », nous enseigne l'importance de choisir de bons conseillers.

Le style de l'illustration est un parfait exemple de modification d'images originales. Elle a été réalisée en Égypte il y a 250 ans et s'inspire de deux styles différents de peinture respectivement originaires des pays Arabes et de l'Iran.

### Regarde

Le peintre de cette page a employé la technique du pochoir, qui permettait de copier avec exactitude des dessins détaillés sur différentes surfaces. Observe combien les lièvres et les éléphants sont respectivement similaires.

### Écris

Pense aux personnages principaux de cette histoire et essaie d'identifier leurs principaux traits de caractère. Ecris-en la liste ci-dessous.

-----  
-----  
-----

### Le savais-tu ?

*Kalīla wa Dimna* est un livre contenant dix-huit chapitres. Chaque chapitre contient des histoires liées entre elles et imbriquées les unes dans les autres. Par exemple, celle intitulée « Le Lièvre et l'Éléphant » se trouve à l'intérieur de l'histoire principale d'un chapitre. Cette ancienne technique de narration se retrouve dans des cultures du monde entier.

Cette brochure joliment illustrée nous enseigne une leçon importante pour faire face aux difficultés en nous racontant l'histoire de deux chevaliers. L'un refuse une tâche difficile et l'autre l'accepte – et cela va l'amener, à sa grande surprise, à devenir roi.

### Regarde

Observe l'image détaillée du célèbre artiste français Jean-Baptiste Oudry, connu pour ses dessins réalistes d'animaux basés sur leur *anatomie* et leur comportement. **Peux-tu identifier l'animal de l'histoire, et pourquoi crois-tu qu'il a été choisi ?**

### Joue

Fais une petite représentation de cette histoire. Avec un ou une camarade, décidez qui interprétera chacun des chevaliers, puis jouez la pièce !

### Le savais-tu ?

Savais-tu que Jean-Baptiste Oudry a réalisé au total 275 dessins afin d'illustrer les *ables* de La Fontaine contenues dans ce beau recueil ? Ça en fait des dessins !



Carte publicitaire à tirer du magasin « Au Bon Marché », *La Laitière et le pot au lait*, France, vers 1910, Chromolithographie, Paris, Bibliothèque nationale de France, département des Estampes et de la Photographie, TC MAT-1 (A,2414)-BOITE TOPO, © Bibliothèque nationale de France



Body Dalloul (né en 1986), *Kalila wa Dimna*, 2016, Dessin et collage sur papier d'archive, Paris, Collection de l'artiste, © Body Dalloul

Au 19<sup>e</sup> siècle, les illustrations des *Fables* de La Fontaine, comme cette carte publicitaire représentant l'histoire intitulée « La Laitière et le pot au lait », se sont mises à faire partie de la vie de tous les jours.

Les *fables* ont commencé à apparaître dans les publicités, les cartes et même les jeux de société.

### Regarde

Remarque la languette en bas de la carte. En tirant dessus, le lecteur faisait apparaître la fin de la *fable*. À ton avis, comment se terminait l'histoire ?

### Réalise

Si tu devais transformer une *fable* en un objet de tous les jours, quelle forme lui donnerais-tu et pourquoi ? De retour à la maison, mets-toi au défi de créer cet objet.

### Le savais-tu ?

Comme en témoigne cette belle œuvre, Le Bon Marché, qui a été le premier grand magasin de Paris, a commandé un ensemble de cartes spéciales vers 1910. Ces cartes représentaient d'intéressantes histoires et pouvaient changer ou faire différentes choses quand les gens les manipulaient. Tout cela pour le seul plaisir de leurs clients !

Comme beaucoup d'artistes contemporains de nos jours, Bady Dalloul, un jeune artiste franco-syrien, a été inspiré par le monde des *fables*.

Quand il était enfant, il passait les vacances d'été à Damas, en Syrie, où il écoutait ses grands-parents lui raconter les histoires de *Kalīla wa Dimna*.

Plus tard, il a réécrit ces histoires en imaginant qu'elles se déroulaient dans le Japon des années 1950, et c'est ce que l'on peut voir aujourd'hui dans sa pratique artistique.

### Regarde

Regarde de près les panneaux exposés. L'artiste a employé différentes techniques artistiques dans ses œuvres ; Quelles techniques peux-tu identifier ?

(Collage et dessins au feutre/crayon)

### Imagine

Au cours de ce voyage, tu as appris des choses sur différentes *fables* écrites par divers *fabulistes*, et nous espérons que leur créativité exprimée à travers des mots et leurs illustrations t'ont inspiré.

Comme l'a fait Bady Dalloul, choisis ta *fable* préférée et imagine-la dans un autre contexte. Où se passerait-elle et pourquoi ?

### Le savais-tu ?

Lors de son premier voyage au Japon, Dalloul a découvert que, dans ce pays étranger, il était capable de retrouver son enfance, et cela lui a inspiré plusieurs œuvres d'art.

# Dessine

De nos jours, on peut aussi considérer comme des *fables* d'autres formes d'œuvres d'art, par exemple, les films, les pièces de théâtre, les spectacles de danse et les livres d'images. Mets-toi au défi de créer une histoire sous forme de bande dessinée inspirée d'une morale présentée dans cette exposition, en utilisant Kalīla et Dimna comme personnages principaux.

N'oublie pas de la partager en nous mentionnant [@louvreabudhabi](#)

